

Abdel Wahhab Al-Bayati

LA VUELTA

Encandilados ojos –vuestros ojos
persiguen a la noche, ¡ay, hermanos, dispersos, hambrientos
bajo las estrellas!
Y es como si soñara que con rosas y lágrimas
os despliego el camino.
Y como si Jesús
volviera con vosotros, sin cruz,
a Galilea.

الليل تطرد قناديل العيون ،
عيونكم يا اخوتي المتناثرين الجائعين
تحت النجوم .
وكان حلمت بأنى بالورد أهرش والدموع
طريقكم .
وكان يسوع
معكم يعود إلى (الجليل)
بلا صليب .

Ahmad Dahbur

CANCION PASAJERA A LA TRISTEZA

Cuando se derraman los secretos en la última copa .
Cuando la casa del hombre se convierte en cárcel.
Cuando arde el jinete en pleno mediodía,
se despueblan las plazas: hasta la calle escapa de nosotros,
y se muere la luz en el candil,
el candil en la casa,
y la casa se abate de tristeza.

¡Ah, jinetes de la tierra prisionera!
Tras de vosotros, la casa del hombre se ha convertido en cárcel.
En vuestro nombre, la casa del hombre se ha convertido en cárcel.
Y el que os cantó, hasta que despertara el llanto
en el corazón, se encuentra malherido.

¿No os dijimos, acaso, el día en que nos separamos?:
Cuando se envaina el sable de la venganza, se vuelve y sacrifica.
¿Pero no os lo dijimos?
¿No lo oísteis, acaso?
No lo oyeron. . . ¡Ojalá oyera el sable resplandeciente!

عندما تندلق الأسرار في الكأس الأخيرة
عندما يصبح بيت المرء سجنا
عندما يحترق الخيال في عز الظهيرة
تقف الساحات حتى يفلت الشارع منا
ويموت الضوء في التنديل،
والتنديل في البيت،
ويهوي البيت حزنا

آء يا خيالة الأرض الأسيرة
خلقتكم أصبح بيت المرء سجنا
باسمكم أصبح بيت المرء سجنا
والذي عنى لكم حتى استفاق الدمع في القلب يجرح

أوما قلنا لكم يوم افترقنا :
عندما يضمد سيف الثار يرتد فيذبغ
أوما قلنا لكم؟

لم تسمعوا؟
لم يسمعوا .. يا ليت للبراق أذننا

Abú-Salma

TE AME MAS

Cada vez que luché por ti, te amé más.
¿Qué otro suelo hay, de almizcle y ámbar?
¿Y qué otro horizonte, perfumado?
Cada vez que tu tierra defendí,
la rama de la existencia reverdecía,
y por encima de las cumbres, Palestina,
mis alas se extendían,

¡Palestina de nombre, inspirador y mágico!
La morenez se muestra en tus mejillas:
la belleza es morena.
Y leo aún en tus ojos el poema de Abqar,
mientras las olas de Acre rompen en sus orillas.

¿Acaso el limonero floreció del llanto que nos queda?
Los pájaros del pino no abrazan ya a la aurora
mis nocturnas estrellas velan sobre el Carmelo.
Los huertos, sin nosotros, se echaron a llorar
y empobrecieron los jardines.
Y las cepas rojizas se han partido en mil velos.

¡Ah, mira, Palestina, la imagen admirable de tu cuerpo
vengándose, en el fuego de la revolución y el éxodo!
Solamente una patria es liberada, si el pueblo se libera.

Todos los hombres tienen una casa,
un laúd y unos sueños.

Pero yo, con la historia de mi país a cuestas,
tropiezo. Sigo lleno de polvo, desgredado,
por todos los caminos.

Cada vez que tu nombre aleteó sobre mí,
fue el poema más poema.
Mis palabras siembran de anhelos todos los campamentos,
son antorchas por todos los exilios y desiertos.

¡Palestina!
¡No hay nada más querido, más dulce ni más puro!
¡Cada vez que por ti luché, te amé más!